

(c) 判定人が利用され、かつ、判定人の測定値が両当事者の測定値から等距離にある場合には、使用料は、異議の通告の受領の日と解決の日又は、相互に合意されるときは、賃借者若しくは委員会によるその物質の使用若しくは処分の日 of the いずれか早い日との間の半分の期間は課されない。

(d) 異議が相互の合意により解決される場合には、使用料の期間は、相互の合意により定めらる。

前記の使用料は、量又は他の特徴が問題になつてゐる物質の全体に適用するものとし、測定値の相違により示される量にだけ適用するのではない。

b 処理のために返還される物質

賃貸借協定の適用を受ける照射済物質で化学的処理及び経理上の決済を規定する契約に基づき直接委員会に返還されるものの量及び物性は、その契約で合意する規定及び手続に従つて決定する。

c 「合衆国の契約者」を通じて提供される物質

米 国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

(c) where an umpire is used and the umpire's result is equidistant from those of the Parties, no use-charge shall accrue for one-half of the period between the date of receipt of notice of disagreement and the date of resolution or the date of use or disposition of the material by the Lessee or the Commission (when mutually agreed upon), whichever occurs first.

(d) Where the disagreement is resolved by mutual agreement, the period of use-charge shall be included in and settled by mutual agreement.

The above use-charges shall apply to the total of the material whose quantity or other characteristics is involved, and not to the amount represented by any difference of the measurements.

b. Material Returned For Processing.

The quantity and properties of irradiated material subject to this Lease and returned directly to the Commission under a contract providing for chemical processing and financial settlement, will be determined in accordance with the provisions and procedures agreed upon in such contract.

c. Material Furnished Through a "United States Con-

賃貸借協定に基づいて発注された物質で、処理及び（若しくは）加工並びに製造又は賃借者のための他の役務のため賃借者が雇用し又は手配した合衆国の契約者に提供されるものについては、次の規定が適用される。

(1) 賃借者は、処理され及び（若しくは）加工され並びに製造され又は他の役務が提供された物質に含まれる特殊核物質の量及びその同位元素含有分に関する前記の契約者の決定の証明書を前記の契約者をして委員会に対し提出させる。賃貸借協定の両当事者による別段の合意がない限り、賃借者の合衆国の契約者により処理され及び（若しくは）加工され並びに製造され又は他の役務が提供された濃縮ウランの同位元素ウラン二三五の百分率は、委員会が前記の契約者に提供したウランの同位元素ウラン二三五の濃縮度と同一とみなされ、これに従つて契約者の証明書を作成する。処理され及び（若しくは）加工され並びに製造され又は他の役務が提供された物質に含まれる特殊核物質の量は、合衆国の契約者が決定するもので、賃借者が受諾し、かつ、委員会により適当と認められ

tractor”.

With respect to material ordered hereunder which is furnished a United States Contractor engaged or arranged for by the Lessee for purposes of processing and/or fabrication and preparation, or of other services on behalf of the Lessee, the following shall apply:

(1) The Lessee shall cause the said Contractor to submit to the Commission a written certificate of the said Contractor's determination of the quantity of special nuclear material contained in the processed and/or fabricated and prepared, or otherwise serviced material, and of its isotopic content. Unless otherwise agreed by the Parties hereto, the per cent of the isotope uranium-235 in any enriched uranium either processed and/or fabricated and prepared, or otherwise serviced by the Lessee's United States Contractor shall be deemed to be the same as the uranium-235 isotopic enrichment of the uranium made available by the Commission to the said Contractor and certificate shall be written accordingly. The quantity of

る審査又は分析の後委員会が受諾し又は修正した量として前記の証明書に記載されるものとする。

(2) 委員会と前記の契約者との間において前記の物質の量及び物性の決定並びにその決定から生ずる測定値の相違の解決を規律する規定及び手続は、委員会と前記の契約者との間の取極により定めらる。

#### 第十九条 特許侵害の免責

委員会が書面により責任を免れる権利を明示的に放棄しない限り、賃借者は、賃借者のために行なわれたいずれかの役務、分析又は試験の実施中にそれについての賃借者の特別の指示に従った結果生ずる公開の特

米 国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

special nuclear material contained in the processed and/or fabricated and prepared, or otherwise serviced material shall be as determined by the United States Contractor and set forth in such certificate as such quantity may be accepted by the Lessee and thereafter accepted or revised by the Commission after any reviews or analyses which the Commission may deem appropriate.

(2) The provisions and procedures governing, as between the Commission and the said Contractor, the determination of quantities and properties of the said material, and the resolution of measurement differences resulting from such determination shall be those established by the arrangement between the Commission and the said Contractor.

#### ARTICLE XIX—PATENT INDEMNIFICATION

Unless expressly waived in writing by the Commission, the Lessee agrees to indemnify the Government of the United States of America, the Commission, and persons acting for or on behalf of the Commission against

許の侵害について、アメリカ合衆国政府、委員会及び委員会のために又は委員会を代表して行動する者に対し、その責任（それに伴う費用及び経費を含む。）を免れさせることに同意する。

## 第二十条 情報の利用及び公開の権利

委員会は、賃貸借協定に基づいて賃借者のために行なわれた役務、分析又は試験の結果委員会又は委員会のために若しくは委員会を代表して行動する者が開発した情報又は資料を公開し及び利用する権利を有する。

## 第二十一条 他の契約及び協定

賃貸借協定によれば、賃貸借協定の適用を受ける照射済物質の処理役務に関する賃借者と委員会との間の別個の契約及び（又は）賃貸借協定の適用を受ける物質を委員会の利益のために委員会に提供するための賃借者と委員会との間の協定（この協定は、使用料支払義務の停止又は終了について、賃貸借協定に基づくその他の義務の停止、終了又は変更について、及び（又

liability, including costs and expenses incurred, for infringement of any Letters Patent occurring in the course of the performance of any service, analysis or test performed for the Lessee as a result of following specific instructions of the Lessee in connection therewith.

## ARTICLE XX—RIGHT TO USE AND PUBLISH INFORMATION

The Commission shall have the right to publish and use any information or data developed by the Commission or persons acting for or on behalf of the Commission as the result of any service, analysis or test performed hereunder for the Lessee.

## ARTICLE XXI—OTHER CONTRACTS AND AGREEMENTS

This Lease contemplates the possibility of separate contracts between the Lessee and the Commission for processing services of irradiated material which are subject to this Lease, and/or agreements between the Lessee and the Commission under which material subject to this Lease is made available to the Commission for its benefit, which may provide for suspension or termination of use-

情報の利  
用及び公  
開の権利

他の契約  
及び協定

は）賃借者が返還する物質の量の測定値について規定することができる。）を締結する可能性が認められる。前記の停止、終了若しくは変更の場合又は賃貸借協定に基づいて賃借者のために債権が認められる返還物質の額の決定に際しての測定資料の使用の場合を除き、賃貸借協定の適用を受ける物質について賃貸借協定に基づいて賃借者が負う義務は、前記の別個の契約の存在にかかわらず、継続するものとする。

## 第二十二条 受益を禁止される者

アメリカ合衆国議会の議員又は同国の属領代表は、同国の法律に従い、賃貸借協定のいかなる部分にも、また、それから生ずるいかなる利益にも関与し又は参加することができないものと了解される。

## 第二十三条 通告

a 賃貸借協定に基づく賃借者の通告は、書面により次のあて名で委員会に提出する。

コロンビア区ワシントン二〇五四五  
合衆国原子力委員会国際部長

通 告

受益を禁  
止される  
者

charges and suspension, termination, or revision of other obligations hereunder, and/or for measurement of amounts of material which the Lessee is returning. Except for such suspension, termination, revision, or the use of measurement data in determining amounts of material returned for which the Lessee will be allowed credit hereunder, the Lessee's obligations under this Lease for material subject to this Lease shall continue notwithstanding the existence of such separate contract or contracts.

## ARTICLE XXII—OFFICIALS NOT TO BENEFIT

It is understood that, in accordance with the laws of the United States of America, no member of Congress or resident commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Lease or any benefit that may arise therefrom.

## ARTICLE XXIII—NOTICES

a. Any notices required by this Lease of the Lessee shall be submitted in writing to the Commission addressed to:

Director  
Division of International Affairs

b 賃貸借協定に基づく委員会の通告は、書面により次のあて名で賃借者に提出する。

コロンビア区ワシントン二〇〇〇八  
北西マサチューセッツ通り二五二〇  
日本国大使館参事官

第二十四条 追加条項

追加条項

賃貸借協定第二条 a 2 の規定にかかわらず、賃貸借協定は、千九百五十六年十一月二十三日及び千九百五十七年五月八日に署名され、それぞれ JA/L/1 及び JA/L/2 として引用されている両当事者の協定に基づく物質の賃貸借には適用されず、また、その賃貸借に影響を与えるものではない。

末 文  
以上の証拠として、この協定の両当事者は、この協定に署名した。

千九百六十四年十月三十日にワシントンで、日本語及び英語により本書二通を作成した。

United States Atomic Energy Commission  
Washington D. C., 20545  
b. Any notices required by this Lease of the Commission shall be submitted in writing to the Lessee addressed to:

Counselor  
Embassy of Japan  
2520 Massachusetts Avenue, N. W.  
Washington D. C., 20008

ARTICLE XXIV—ADDITIONAL PROVISIONS

Notwithstanding the provisions of Article II, paragraph a 2 of this Lease, this Lease shall not apply to or affect the lease of material under agreements of the Parties signed November 23, 1956 and May 8, 1957 referred to as JA/L/1 and JA/L/2 respectively.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this Agreement,

Done, at Washington, in duplicate in the Japanese and English languages this 30th day of October, 1964.

日本国政府のために

鶴見清彦

アメリカ合衆国政府を代表して行動  
する合衆国原子力委員会のために  
デイクソン・B・ホイル

(協定の実施に関する交換文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名な  
れた日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動  
する合衆国原子力委員会との間の特殊核物質貸借協  
定に言及し、同協定を締結するための交渉において到  
達した次の了解を述べたいと思います。

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN  
BY : (Signed) Kiyohiko Tsurumi  
TITLE : Counselor, Embassy of Japan

FOR THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY  
COMMISSION ACTING FOR AND ON BEHALF  
OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA  
BY : (Signed) Dixon B. Hoyle

TITLE : Acting Director, Division of International

Affairs

(Japanese letter)

October 30, 1964

Dear Mr. Kratzer:

I refer to the Lease Agreement for Special Nuclear  
Material between the Government of Japan and the  
United States Atomic Energy Commission Acting for and  
on Behalf of the Government of the United States of  
America, which was signed today, and wish to state the  
following understandings which have been reached during  
our negotiations leading to the conclusion of the Agree-  
ment:

米 国（原子力委員会）との特殊核物質貸借協定

許可され  
た使用者  
の物  
質運送  
及び  
手配  
の費用  
並びに  
本国の  
政府に  
送る物  
の運送  
上の責  
任

1 貸借協定第五条 b 2、第六条 g 1並びに第十五条 a 及び b (2) の規定に関し、貸借協定の適用を受ける特殊核物質で、日本国における許可された使用者に配分されたか又は配分されるものについては、その許可された使用者がその物質の運送者を雇用し、かつ、その運送者の費用並びに取出し、荷造り及び賃借者の発注書に従つて提供されるその他の特別の役務についての委員会の役務料を支払うものと了解される。さらに、日本国政府は、その物質の引渡し及び返還に関連する運送の手配が適当に行なわれること並びに運送の費用並びに取出し、荷造り及び賃借者の発注書に従つて提供されるその他の特別の役務についての委員会の役務料が支払われることを確保する責任を貸借協定に基づき合衆国原子力委員会に対し常に負うものと了解される。

2 賃借者が貸借協定第六条 d (ii) に定める選択を行なうことができるときは、両当事者は、賃借者が要

COII

1. With reference to paragraph b 2 of Article V, paragraph g 1 of Article VI and paragraphs a and b (2) of Article XV of the Lease Agreement, it is understood that, with respect to special nuclear materials subject to the Lease Agreement distributed or to be distributed to an authorized user in Japan, such authorized user will engage the transporter of such material and pay the costs of such transporter as well as the Commission's service charges, if any, for withdrawal and packaging, and for any other special service to be rendered pursuant to the Lessee's order. It is further understood, however, that the Government of Japan will continue to be responsible, under the Lease Agreement, to the United States Atomic Energy Commission for assuring that transportation arrangements in connection with delivery and return of such material are adequately provided for and that the costs of transporter, as well as the Commission's service charges, if any, for withdrawal and packaging and for any other special service to be rendered pursuant to the Lessee's order, are paid.

2. At such time as the Lessee may be in a position to exercise the option provided for in Article VI, para-

賃借者に  
よる物質  
購入の可



請する場合には、賃借者による当該特殊核物質の購入を考慮する。賃貸借協定第三条及び第六条 a 1 の規定は、第六条 d (ii) の規定の適用をうけることがある特殊核物質の賃借者による購入の可能性を両当事者が考慮することを特に定めた規定であることが確認される。さらに、千九百五十八年六月十六日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（改正を含む。）は、委員会が、前記の協力協定に基づき、日本国において建設される原子炉のため、濃縮ウランを合意するところに従つて売却し又は賃貸することを定めているので、原子炉における使用のために濃縮ウランを売却する委員会の現在の政策が変更されないとすれば、賃貸借協定に基づき賃借者に移転された特殊核物質を協力協定に従つて将来売却する了解に達することに困難は予見されない。

graph d (ii) of the Lease Agreement, the Parties will consider, if the Lessee so requests, purchase by the Lessee of such special nuclear material as may be involved. This is to confirm that Article III and Article VI, paragraph a 1 of the Lease Agreement specifically provide for consideration by the Parties of possible purchase by the Lessee of special nuclear material that might be subject to the provisions of Article VI, paragraph d (ii). Further, since the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed June 16, 1958, as amended, provides that the Commission will sell or lease, as may be agreed, enriched uranium for reactors constructed in Japan pursuant to the afore-mentioned Agreement for Cooperation, and assuming that the Commission's current policy of selling enriched uranium for use in reactors remains unchanged, no difficulty is foreseen in reaching an understanding, consistent with the Agreement for Cooperation, for the sale at some future date of special nuclear material transferred to the Lessee under the Lease Agreement.

原子力法  
改正の際  
の免責条  
項の適用  
に関する  
協議

特許侵害  
について  
の米國政  
府の免責  
に関する  
検討

利益関与  
禁止規定  
に関する  
了解

3 賃貸借協定第十三条bの規定に関し、千九百五十四年の合衆国原子力法（改正を含む。）（第十一条<sup>a</sup>及び第百七十条<sup>d</sup>に修正が行なわれる場合には、賃借者及び委員会は、その修正の結果賃貸借協定の前記の条項の適用から生ずることがある問題につき相互に協議することが了解される。

4 賃貸借協定第十九条の規定に関し、特殊核物質が研究用及び物質試験用原子炉以外の原子炉における使用のため将来賃貸借協定に従つて賃貸される場合には、両当事者は、その物質の使用から生ずることがある公開の特許の侵害の責任について使用者がアメリカ合衆国政府に対し明示の免責を与えることが望ましいかどうかについて考慮することが了解される。

5 賃貸借協定第二十二条の規定に関し、同条は、賃借者がその同意なしでアメリカ合衆国政府の裁判所の管轄に服することを意味する目的のものではないと了解される。ただし、前記の了解は、外国政府に係る訴訟に関し合衆国において行なわれている一般

3. With reference to Article XIII, paragraph b of the Lease Agreement, it is understood that if and when any amendment is made to sections 11r and 170d of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Lessee and the Commission will consult with each other on problems which may, as a result of such amendment, arise out of the application of the said article of the Lease Agreement.

4. With reference to Article XIX of the Lease Agreement, it is understood that, should special nuclear material be leased pursuant to the Lease Agreement at some future time for use in other than research and material test reactors, the Parties shall consider the advisability of the user's providing the Government of the United States of America with an explicit indemnification against any liability for infringement of any Letters Patent which might arise out of the use of such material.

5. With reference to Article XXII of the Lease Agreement, it is understood that the article is not intended to mean that the Lessee shall, without its consent, be subject to the jurisdiction of the courts of the Government of the United States of America. In no

的規則をなんら変更する目的のものではない。

貴下が前記の了解を確認されれば幸いです。

千九百六十四年十月三十日

日本国大使館参事官 鶴見清彦

コロンビア区ワシントン二〇五四五

原子力委員会国際部長

マイロン・B・クラッシャー殿

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名されたアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原

米 国（原子力委員会）との特殊核物質貸借協定

way, however, is the foregoing understanding intended to alter the general rules followed in the United States with respect to suits involving foreign Governments.

It would be greatly appreciated if you would confirm the above understandings.

Sincerely yours,

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

Kiyohiko Tsurumi

Counselor

Embassy of Japan

Mr. Myron B. Kratzer, Director

Division of International Affairs

Atomic Energy Commission

Washington, D. C. 20545

(U. S. letter)

October 30, 1964

Dear Mr. Tsurumi:

I refer to your letter dated today in connection with

五〇五

子力委員会と日本国政府との間の特殊核物質貸借協定に関する本日付けの貴下の書簡に言及いたします。その書簡において、貴下は、ある事項に関する貴下の了解を次のとおり述べられました。

- 1 日本側書簡1と同文
- 2 日本側書簡2と同文
- 3 日本側書簡3と同文
- 4 日本側書簡4と同文
- 5 日本側書簡5と同文

本官は、前記の事項に関するわれわれの了解を確認いたします。

千九百六十四年十月三十日

国際部長 マイロン・B・  
クラッツァーに代わつて  
デイクソン・B・ホイル

コロンビア区ワシントン二〇〇〇八  
北西マサチューセッツ通り二五二〇  
日本国大使館参事官 鶴見清彦殿

the Lease Agreement for Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting for and on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today, in which you state the following understandings on certain matters in respect of the Agreement.

1. (Identical as paragraph 1 of Japanese letter)
2. (Identical as paragraph 2 of Japanese letter)
3. (Identical as paragraph 3 of Japanese letter)
4. (Identical as paragraph 4 of Japanese letter)
5. (Identical as paragraph 5 of Japanese letter)

I would like to take this opportunity to confirm our understandings of the matters set forth above.

Sincerely yours,  
(Signed) Dixon B. Hoyle for  
Myron B. Kratzer, Director  
Division of International Affairs

Mr. Kiyohiko Tsurumi  
Counselor  
Embassy of Japan  
2520 Massachusetts Avenue, N. W.  
Washington, D. C. 20008

先方書簡  
の了解の  
確認

(協定の解釈上の適用法規に関する交

換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名されたアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府との間の特殊核物質貸借協定に言及し、同協定に関する事項についての次の了解を述べたいと思います。

質貸借協定は、アメリカ合衆国政府が当事者であるアメリカ合衆国における契約に対しアメリカ合衆国連邦裁判所において適用される法律に従つて解釈されるものとする。

前記の規定は、日本国政府がその同意なしでアメリカ合衆国政府の裁判所の管轄に服することを意味する目的のものではないと了解される。ただし、この了解は、外国政府に係る訴訟に関し合衆国において行なわれている一般的規則をなんら変更する目的のものではない。

米国（原子力委員会）との特殊核物質貸借協定

(U. S. letter)

October 30, 1964

Dear Mr. Tsurumi:

I refer to the Lease Agreement for Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting for and on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today, and wish to set forth the following understandings on certain matters in respect of the Agreement.

The Lease Agreement shall be construed according to the laws applicable in the Federal Courts of the United States of America for contracts in the United States of America to which the Government of the United States is a party.

It is understood that the foregoing provision is not intended to mean that the Government of Japan shall, without its consent, be subject to the jurisdiction of the courts of the Government of the United States of America. In no way, however, is the foregoing understanding intended to alter the general rules followed in the United

貴下が前記の了解を確認されれば幸いです。

千九百六十四年十月三十日

国際部長 マイロン・B・  
クラッツァーに代わつて  
ディクソン・B・ホイル

コロンビア区ワシントン二〇〇〇八  
北西マサチューセッツ通り二五二〇  
日本国大使館参事官 鶴見清彦殿

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日署名された日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の特殊核物質貸借協定に関する本日付けの貴下の書簡に言及いたします。その書簡において、貴下は、同協定に関するある事項

States with respect to suits involving foreign Governments.

I would greatly appreciate it if you would confirm our understanding of the matters set forth above.

Sincerely yours,  
(Signed) Dixon B. Hoyle for  
Myron B. Kratzer, Director  
Division of International Affairs

Mr. Kiyohiko Tsurumi  
Counselor  
Embassy of Japan  
2520 Massachusetts Avenue, N. W.  
Washington, D. C. 20008

(Japanese letter)

October 30, 1964

Dear Mr. Kratzer:

I refer to your letter dated today in connection with the Lease Agreement for Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting for and on Behalf of

についての次の了解を述べられました。

賃貸借協定は、アメリカ合衆国政府が当事者であるアメリカ合衆国における契約に対しアメリカ合衆国連邦裁判所において適用される法律に従つて、解釈されるものとする。

前記の規定は、日本国政府がその同意なしでアメリカ合衆国政府の裁判所の管轄に服することを意味する目的のものではないと了解される。ただし、この了解は、外国政府に係る訴訟に関し合衆国において行なわれている一般的規則をなら変更する目的のものではない。

先方書簡  
の了解の  
確認

本官は、前記の事項に関するわれわれの了解を確認いたします。

千九百六十四年十月三十日

米国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

the Government of the United States of America, which was signed today, in which you set forth the following understandings on certain matters in respect of the Agreement.

The Lease Agreement shall be construed according to the laws applicable in the Federal Courts of the United States of America for contracts in the United States of America to which the Government of the United States is a party.

It is understood that the foregoing provision is not intended to mean that the Government of Japan shall, without its consent, be subject to the jurisdiction of the courts of the Government of the United States of America. In no way, however, is the foregoing understanding intended to alter the general rules followed in the United States with respect to suits involving foreign Governments.

I would like to take this opportunity to confirm our understanding of the matters set forth above.

米国（原子力委員会）との特殊核物質貸借協定

日本国大使館参事官 鶴見清彦

210

Sincerely yours,

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

Kiyohiko Tsurumi

Counselor

Embassy of Japan

コロンビア区ワシントン二〇五四五

原子力委員会国際部長

マイロン・B・クラッシャー殿

Mr. Myron B. Kratzer, Director

Division of International Affairs

Atomic Energy Commission

Washington, D. C. 20545

（協定第十条fの解釈に関する交換公文）

（訳文）

本官は、日本国政府に代わつて、本日署名された日本国政府とアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会との間の特殊核物質貸借協定第十条fに言及する光榮を有し、同条は、物質の經理のための書類審査を行なうため同条にいう記録その他の文書を日本国政府が委員会に提出すること以外のことを定めるものではないとの了解を申し述べたいと思います。

日本側書  
簡協定第十  
条fの解  
釈

Dear Mr. Kratzer:

(Japanese letter)

I, on behalf of the Japanese Government, have the honour to refer to Article X, paragraph f of the Lease Agreement for Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting for and on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today, and wish to state the understanding that the said article provides for nothing more than the



ただし、前記の了解は、日本国政府が、査察を行な  
いたい旨の合衆国政府の要請を受諾しないことを必ず  
しも意味するものではなく、日本国政府は、それぞれ  
の場合に応じてその要請を考慮する用意があります。

貴下がこの書簡の第一項に述べられた了解を確認さ  
れれば幸いです。

千九百六十四年十月三十日

日本国大使館参事官 鶴見清彦

コロンビア区ワシントン二〇五四五

原子力委員会国際部長

マイロン・B・クラッシャー殿

米国（原子力委員会）との特殊核物質貸借協定

presentation by the Japanese Government to the Com-  
mission of records and other documents referred to in the  
said article for documentary examination for the purpose  
of material accounting.

The foregoing understanding, however, does not  
necessarily imply that the Japanese Government will not  
accept the request of the United States Government to  
make inspection, and the Japanese Government will be  
ready to consider such request on a case-by-case basis.

It would be greatly appreciated if you would confirm  
the understanding mentioned in the first paragraph of  
this letter.

Yours sincerely,

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

Kiyohiko Tsurumi

Counselor

Embassy of Japan

Mr. Myron B. Kratzer, Director

Division of International Affairs

Atomic Energy Commission

Washington, D. C. 20545

October 30, 1964

(U. S. letter)

Dear Mr. Tsurumi:

I, on behalf of the United States Atomic Energy Commission, have the honour to refer to your letter dated today in connection with Article X, paragraph f of the Lease Agreement for Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting for and on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed today. I have further the honour to confirm the understanding stated in the letter that the said article provides for nothing more than the presentation by the Japanese Government to the Commission of records and other document referred to in the said article for documentary examination for the purpose of material accounting.

Yours sincerely,

(Signed) Dixon B. Hoyle for

Myron B. Kratzer, Director

Division of International Affairs

米 国 側 書  
簡 方 書  
の 了 解  
確 認

本官は、合衆国委員会を代表して、本日署名されたアメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会と日本国政府との間の特殊核物質貸借協定第十条fに関する本日付けの貴下の書簡に言及する光栄を有します。本官は、さらに、同条が物質の経理のための書類審査を行なうため同条にいう記録その他の文書を日本国政府が委員会に提出すること以外のことを定めるものではないとの同書簡に述べられた了解を確認する光栄を有します。

千九百六十四年十月三十日

国際部長マイロン・B・

クラッツァーに代わつて

ディクソン・B・ホイル

---

コロンビア区ワシントン二〇〇〇八

北西マサチューセッツ通り二五二〇

日本国大使館参事官 鶴見清彦殿

---

Mr. Kiyohiko Tsurumi

Counselor

Embassy of Japan

2520 Massachusetts Avenue, N. W.

Washington, D. C. 20008

---

（参考）

この協定は、米国との原子力の非軍事的利用に関する協力協定に基づき、わが国の原子力施設において燃料その他として使用される特殊核物質を米国から賃貸借の形式で入手するため、複数の原子力施設のための特殊核物質の賃貸借に共通した基本条件を定める包括的協定である。